Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Samuel wstał wcześnie, aby spotkać się z Saulem rano. Ale doniesiono Samuelowi: Saul udał się do Karmelu\* i oto postawił tam sobie pomnik, a (następnie) zawrócił\*\* i zszedł do Gilgal.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Karmel : w tym przypadku miasto w Judzie, 11 km na pd od Hebronu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: rydwan, ἅρμα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod. na końcu wiersza: do Saula, a oto on złożył Panu w ofierze całopalnej najlepsze łupy, które przyniósł od Amaleka, πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ. Wtedy jednak zdanie: i zawrócił i przeszedł, i zszedł do Gilgal : הַּגִלְּגָל וַּיִּסֹב וַּיַעֲבֹר וַּיֵרֶד , musiałoby się odnosić do Samuela, co – ze względu na wzmiankę o rydwanie – musiałoby znaczyć, że Samuel go posiadał albo że cały ten frg. należałoby umieścić w w. 13. [↑](#footnote-ref-4)